

Allgemeine Lieferbedingungen der AL-KO KOBER Group	General terms and conditions of delivery of the AL-KO KOBER Group
I. Allgemeine Bestimmungen	I. General provisions
<p>1. Für unsere Lieferungen und Leistungen im Geschäftsverkehr mit Unternehme(r)n (im folgenden "Vertragspartner") gelten ausschließlich die nachfolgenden Liefer- und Zahlungsbedingungen (im folgenden "Bedingungen") in der zum Zeitpunkt der Lieferung oder Leistung jeweils gültigen Fassung. Abweichende Geschäftsbedingungen, insbesondere Einkaufsbedingungen, haben nur Gültigkeit, wenn sie explizit schriftlich anerkannt wurden. Dies gilt auch für den Fall, dass die Lieferung von uns vorbehaltlos ausgeführt wird, nachdem der Vertragspartner der Geltung unserer Bedingungen widersprochen hat.</p>	<p>1. For our deliveries and services in business transactions with companies (hereinafter referred to as "contractual partners"), the following terms of delivery and payment (hereinafter referred to as "conditions") apply exclusively in the version valid at the time of delivery or performance. Deviating terms and conditions, in particular purchasing conditions, are only valid if they have been explicitly acknowledged in writing. This also applies in the event that the delivery is carried out by us without reservation after the contractual partner has objected to the validity of our conditions.</p>
<p>2. Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden je nach Geschäftsfeld durch Sonderbedingungen ergänzt.</p>	<p>2. The general terms and conditions are supplemented by special conditions depending on the business area.</p>
<p>3. Mit der Erteilung eines Auftrages erklärt sich der Vertragspartner damit einverstanden, dass unsere Geschäftsbedingungen für die gesamte, auch zukünftige, Geschäftsbeziehung mit ihm, gelten.</p>	<p>3. By placing an order, the contractual partner agrees that our terms and conditions apply to the entire, including future, business relationship with him.</p>
<p>4. Alle Vereinbarungen und rechtserhebliche Erklärungen der Vertragsparteien und ihrer Vertreter/ Erfüllungsgehilfen bedürfen, soweit sie den Vertragsschluss betreffen, zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform, wobei die Schriftform auch durch Textform einschließlich e-mail gewahrt wird. Dies gilt nicht für nachträgliche Vereinbarungen, die den Vertrag ändern. Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB unwirksam oder unvollständig sein, so wird die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hierdurch nicht berührt.</p>	<p>4. All agreements and legally relevant declarations of the contracting parties and their representatives / vicarious agents, insofar as they concern the conclusion of the contract, require the written form to be effective, whereby the written form is also maintained by text form including e-mail. This does not apply to subsequent agreements that change the contract. Should individual provisions of these AGB be invalid or incomplete, the validity of the remaining provisions shall not be affected by this</p>
<p>5. Die Lieferantin behält sich die jederzeitige Änderung der vorliegenden AGB vor. Bei allfälligen Unklarheiten und/oder Widersprüchen zwischen dem deutschen und dem englischen Text der AGB gilt der deutsche Text als maßgebend.</p>	<p>5. The supplier reserves the right to change the present AGB at any time. In the event of any ambiguities and/or contradictions between the German and English texts of the AGB, the German text shall be deemed to be authoritative.</p>
<p>6. Diese Bestimmungen gelten ab Juli 2021 und ersetzen alle bisherigen allgemeinen Geschäfts- und Lieferbedingungen der Lieferantin.</p>	<p>6. These provisions will apply from July 2021 and replace all previous general terms and conditions of business and delivery of the supplier</p>

<p>7. Sofern die Lieferung auch handelsübliche Softwareprogramme samt zugehöriger Dokumentation umfasst, gelten hierfür ausschließlich die maßgebenden Liefer- und Lizenzbedingungen der betreffenden Unterlieferanten.</p>	<p>7. If the delivery also includes commercially available software programs including associated documentation, the relevant delivery and license conditions of the relevant subcontractors apply exclusively.</p>
<p>II. Angebot, Vertragsabschluss, Änderungsvorbehalt</p>	<p>II. Offer, conclusion of contract, reservation of amendment</p>
<p>1. Unsere Angebote sind stets freibleibend, es sei denn, dass etwas anderes schriftlich vereinbart wurde</p>	<p>1. Our offers are always non-binding, unless otherwise agreed in writing</p>
<p>2. Änderungen der handelsüblichen Mengen oder Qualitätstoleranzen bleiben uns vorbehalten, solange dadurch nicht der Preis und/ oder die wesentlichen Leistungsmerkmale oder die Lieferzeit verändert werden und die Änderungen/ Abweichungen dem Vertragspartner zumutbar sind.</p>	<p>2. Changes to the customary quantities or quality tolerances are reserved to us, as long as the price and / or the essential performance characteristics or the delivery time are not changed and the changes / deviations are reasonable for the contractual partner.</p>
<p>3. Die unsere Waren betreffenden Abbildungen, Gewichts- und Maßangaben, technische Daten, etc. gelten unabhängig von der Form des jeweiligen Datenträgers nur als branchenübliche Näherungswerte, wenn sie von uns in der Auftragsbestätigung nicht ausdrücklich als verbindlich bezeichnet worden sind. Jede Vertragspartei behält sich alle Rechte an Plänen, technischen Unterlagen und Softwareprogrammen vor, die sie der anderen Vertragspartei ausgehändigt hat. Die empfangende Vertragspartei anerkennt diese Rechte und wird Pläne, Unterlagen und Softwareprogramme ohne vorgängiges schriftliches Einverständnis der anderen Vertragspartei weder Dritten zugänglich machen noch außerhalb des Zwecks verwenden, zu dem sie ihr übergeben worden sind</p>	<p>3. The illustrations, weight and dimensions, technical data, etc. relating to our goods are only considered to be industry-standard approximate values, regardless of the shape of the respective data carrier, if they have not been expressly designated by us as binding in the order confirmation. Each Contracting Party reserves all rights to plans, technical documentation and software programs which it has handed over to the other Contracting Party. The receiving Contracting Party recognizes these rights and will not make plans, documents and software programs available to third parties or use them outside the purpose for which they were handed over to it without the prior written consent of the other Party.</p>
<p>4. Werbeprospekte und –kataloge sind ohne anderweitige Vereinbarung nicht verbindlich. Angaben in technischen Unterlagen sind nur verbindlich, soweit sie ausdrücklich zugesichert sind.</p>	<p>4. Advertising brochures and catalogues are not binding without any other agreement. Information in technical documents is only binding if it is expressly guaranteed.</p>
<p>5. Bei Bestellungen von Liefergegenständen, deren Konstruktions- und Zusammensetzungsmerkmale der Besteller vorschreibt, trägt er die Verantwortung dafür, dass Konstruktion oder Zusammensetzung nicht in Schutzrechte Dritter eingreifen. Der Besteller stellt den Lieferanten im Falle einer Inanspruchnahme frei.</p>	<p>5. In the case of orders for delivery items whose construction and composition features are prescribed by the customer, he is responsible for ensuring that the construction or composition does not interfere with the intellectual property rights of third parties. The customer shall indemnify the supplier in the event of a claim.</p>

<p>6. Für die Antragsannahme, den Umfang der Leistung und den Lieferzeitpunkt ist ausschließlich unsere schriftliche Auftragsbestätigung maßgebend. Richtige und rechtzeitige Selbstbelieferung bleibt vorbehalten.</p>	<p>6. For the acceptance of the order, the scope of the delivery and the delivery time, only our written order confirmation is decisive. Correct and timely self-delivery is reserved.</p>
<p>7. Einwände gegen Auftragsbestätigungen müssen schriftlich sofort, spätestens innerhalb von acht Tagen nach Ausstellungsdatum bei uns eingehen.</p>	<p>7. Objections to order confirmations must be received in writing immediately, at the latest within eight days after the date of issue.</p>
<p>III. Preise; Rechnungsstellung; Umsatzsteuer</p>	<p>III. Prices; invoicing; sales tax</p>
<p>1. Unsere Preise sind Nettopreise und verstehen sich ausschließlich Verpackung, Fracht, Versicherung und Zoll zuzüglich der am Tag der Lieferung oder Leistung geltenden gesetzlichen Mehrwertsteuer.</p>	<p>1. Our prices are net prices and are exclusive of packaging, freight, insurance and customs plus vat applicable on the day of delivery or service</p>
<p>2. Falls sich die der Preisbildung zugrundeliegenden Verhältnisse, insbesondere die Währungsparitäten oder die staatlichen/behördlichen Steuern Abgaben, Gebühren, Zölle etc. zwischen dem Zeitpunkt des Angebots und dem vereinbarten Liefertermin ändern, so ist die Lieferantin berechtigt, ihre Preise und Konditionen den veränderten Bedingungen anzupassen.</p>	<p>2. If the conditions underlying the pricing, in particular the currency parities or the state/official taxes levies, fees, duties, etc. change between the time of the offer and the agreed delivery date, the supplier is entitled to adjust its prices and conditions to the changed conditions.</p>
<p>3. Wir versenden unsere Rechnungen in der Regel als elektronische Rechnungen. Sofern der Vertragspartner bei seiner Bestellung nicht ausdrücklich eine Rechnung in Papierform verlangt, beinhaltet die Bestellung auch seine stillschweigende Zustimmung mit der Erteilung einer elektronischen Rechnung. Der Vertragspartner kann diese Zustimmung jederzeit mit Wirkung für die Zukunft widerrufen und – entweder beschränkt auf eine einzelne Bestellung oder generell für alle künftigen Lieferungen - die Erteilung einer Rechnung in Papierform verlangen.</p> <p>Auf Verlangen hat uns der Vertragspartner eine E-Mail-Adresse bekannt zu geben, an die der Versand der für ihn bestimmten elektronischen Rechnungen erfolgen soll. Wir machen den Vertragspartner darauf aufmerksam, dass die Archivierung einer elektronischen Rechnung im selben elektronischen Format erfolgen muss, in dem die Rechnung ausgestellt und empfangen wurde.</p>	<p>3. We usually send our invoices as electronic invoices. If the contractual partner does not expressly require an invoice in paper form when placing his order, the order also includes his tacit consent with the issuance of an electronic invoice. The contractual partner can revoke this consent at any time with effect for the future and – either limited to a single order or generally for all future deliveries – demand the issuance of an invoice in paper form.</p> <p>On request, the contractual partner must provide us with an e-mail address to which the electronic invoices intended for him are to be sent. We draw the attention of the contractual partner to the fact that the archiving of an electronic invoice must take place in the same electronic format in which the invoice was issued and received.</p>
<p>4. Ausfuhrnachweis: Holt ein Vertragspartner mit Geschäftssitz außerhalb desjenigen Landes, in dem unser vertragsbeteiligtes Werk seinen Sitz hat (ausländischer Abnehmer), selbst oder durch beauftragte Transportunternehmen Ware bei uns ab und</p>	<p>4. Proof of export: If a contractual partner with registered office outside the country in which our contracted work has its registered office (foreign customer), himself or through commissioned transport companies, collects goods from us and transports or ships them abroad, the</p>

<p>befördert oder versendet sie ins Ausland, hat uns der Vertragspartner den steuerlich erforderlichen Ausfuhrnachweis beizubringen. Wird dieser Nachweis auch innerhalb einer hierzu von uns gesetzten Nachfrist nicht erbracht, sind wir berechtigt, die auf die Lieferung angefallene Umsatzsteuer nachträglich beim Vertragspartner einzufordern.</p>	<p>contractual partner must provide us with the tax-required proof of export. If this proof is not provided even within a grace period set by us, we are entitled to subsequently claim the VAT accrued on the delivery from the contractual partner.</p>
<p>5. Umsatzsteuer-Identifikations-Nummer und Gelangensbestätigung: Bei Lieferungen an Vertragspartner mit Sitz in einem anderen EU-Mitgliedsstaat hat uns der Vertragspartner vor der Lieferung seine Umsatzsteuer-Identifikations-Nummer bekannt zu geben, unter der er die Erwerbsbesteuerung innerhalb der EU durchführt.</p> <p>Sofern wir zu Lieferungen an Vertragspartner mit Sitz in einem anderen EU-Mitgliedsstaat keine Umsatzsteuer in unseren Lieferrechnungen ausweisen, erfolgt dies unter dem Vorbehalt, dass die zuständigen Steuerbehörden eine steuerfreie innergemeinschaftliche Lieferung anerkennen. Den Vertragspartner trifft eine Mitwirkungspflicht dahingehend, dass er uns auf erstes Anfordern unverzüglich eine Empfangsbestätigung über den Erhalt der gelieferten Waren [Gelangensbestätigung] in der hierfür vorgesehenen Form zu erteilen hat. Sind die Voraussetzungen für eine steuerfreie innergemeinschaftliche Lieferung nicht gegeben,</p> <p>z. B. weil wir von unserem Vertragspartner keine Umsatzsteuer-Identifikations-Nummer oder eine angeforderte Gelangensbestätigung auch innerhalb einer hierzu gesetzten Nachfrist nicht erhalten haben, sind wir berechtigt, die auf die Lieferung angefallene Umsatzsteuer nachträglich beim Vertragspartner einzufordern.</p>	<p>5. sales tax identification number identification number and confirmation of arrival: In the case of deliveries to contractual partners based in another EU member state, the contractual partner must provide us with his VAT identification number before delivery, under which he carries out the acquisition tax within the EU.</p> <p>If we do not show vat in our delivery invoices for deliveries to contractual partners based in another EU member state, this is subject to the proviso that the competent tax authorities recognize a tax-free intra-Community delivery. The contractual partner has an obligation to cooperate to the effect that he must immediately issue us an acknowledgment of receipt of the delivered goods [confirmation of receipt] in the form provided for this purpose. If the requirements for a tax-free intra-Community delivery are not met,</p> <p>for example because we have not received a sales tax identification number identification number or a requested confirmation of arrival from our contractual partner even within a set grace period for this purpose, we are entitled to subsequently claim the sales tax identification number accruing on the delivery from the contractual partner.</p>
<p>6. Sonderwünsche des Bestellers (z.B. Lieferung an eine andere Adresse als die des Bestellers, beschleunigte Versandart oder Spezialverpackung) werden, soweit möglich, berücksichtigt. Dadurch entstehende allfällige Mehrkosten trägt der Besteller.</p>	<p>6. Special requests of the customer (for example delivery to an address other than those of the customer, accelerated shipping method or special packaging) will be taken into account as far as possible. Any additional costs arising from this shall be borne by the customer.</p>
<p>7. Falls sich die der Preisbildung zugrundeliegenden Verhältnisse, insbesondere die Währungsparitäten oder die staatlichen/behördlichen Steuern Abgaben, Gebühren, Zölle etc. zwischen dem Zeitpunkt des Angebots und dem vereinbarten Liefertermin ändern, so ist die Lieferantin berechtigt, ihre Preise und Konditionen den veränderten Bedingungen anzupassen</p>	<p>7. If the conditions underlying the pricing, in particular the currency parities or the state/official taxes levies, fees, duties, etc. change between the time of the offer and the agreed delivery date, the supplier is entitled to adjust its prices and conditions to the changed conditions.</p>

IV. Lieferung und Leistung	IV. Delivery and service
<p>1. Soweit nichts anderes vereinbart ist, liefern wir FCA (Incoterms® 2020*) ab Sitz unseres am Vertrag beteiligten Werkes. Es steht uns frei, die Versandart zu wählen, soweit nichts anderes vereinbart ist. Kleinaufträge und Ersatzteillieferungen werden lediglich gegen Vorkasse oder Nachnahme und ohne Gewährung unserer Rabatte versandt. *) Rechtlicher Hinweis: „Incoterms“ ist eine eingetragene Marke der International Chamber of Commerce.</p>	<p>1. Unless otherwise agreed, we will deliver FCA (Incoterms® 2020*) from the registered office of our work participating in the contract. We are free to choose the shipping method, unless otherwise agreed. Small orders and spare parts deliveries are only sent against prepayment or cash on delivery and without granting our discounts. *) Legal notice: "Incoterms" is a registered trademark of the International Chamber of Commerce.</p>
<p>2. Soweit Lieferung „frei Baustelle“ oder „frei Lager“ vereinbart wird, bedeutet dies die Anlieferung ohne Abladen unter der Voraussetzung, dass eine mit schwerem Lastzug (EG-Fahrzeugklasse N3) befahrbare Anfuhrstraße vorhanden ist. Verlässt das Lieferfahrzeug auf Anweisung des Vertragspartners die befahrbare Anfuhrstraße, so haftet dieser für auftretende Schäden. Das Entladen hat unverzüglich durch den Vertragspartner zu erfolgen. Wartezeiten werden dem Vertragspartner berechnet.</p>	<p>2. Insofar as delivery "free construction site" or "free warehouse" is agreed, this means delivery without unloading under the condition that a driveable with heavy truck (EC vehicle class N3) access road is available. If the delivery vehicle leaves the passable access road on the instructions of the contractual partner, the latter is liable for any damage that occurs. Unloading must be carried out immediately by the contractual partner. Waiting times will be charged to the contractual partner</p>
<p>3. Die von uns angegebenen "circa"-Termine für Lieferungen und Leistungen sind nicht rechtsverbindlich. Fix-Termine müssen von uns schriftlich als solche bestätigt werden. Eine Lieferfrist ist gewahrt, wenn bis zu deren Ablauf der Liefergegenstand im Falle einer Holschuld ausgesondert wurde und dem Vertragspartner wörtlich angeboten wurde, im Falle einer Schickschuld der Liefergegenstand an die Transportperson übergeben wurde.</p>	<p>3. The "circa" dates for deliveries and services specified by us are not legally binding. Fixed dates must be confirmed by us in writing as such. A delivery period is guaranteed if, until the expiry of which, the delivery item was separated out in the event of a collection debt and was offered to the contractual partner verbatim, in the case of a sending debt, the delivery item was handed over to the transport person.</p>
<p>4. Teillieferungen und -leistungen sind, soweit handelsüblich, zulässig und können von uns auch gesondert in Rechnung gestellt werden. Teillieferungen oder Teilleistungen sind ausnahmsweise unzulässig, wenn sie für den Vertragspartner unzumutbar sind.</p>	<p>4. Partial deliveries and services are, as far as commercially available, permissible and can also be invoiced separately by us. Partial deliveries or partial services are exceptionally inadmissible if they are unreasonable for the contractual partner.</p>
<p>5. Wird ein unverbindlicher Liefer- oder Leistungstermin um mehr als 2 Wochen überschritten, so ist der Vertragspartner berechtigt, uns schriftlich aufzufordern, binnen angemessener Frist zu liefern, bzw. zu leisten. Wird die Lieferung oder Leistung von uns nicht bis zum Ablauf der Nachfrist erbracht, kann der Vertragspartner durch schriftliche Erklärung Vertragsaufhebung (Rücktritt) erklären.</p>	<p>5. If a non-binding delivery or performance date is exceeded by more than 2 weeks, the contractual partner is entitled to request us in writing to deliver or to deliver within a reasonable period of time. If the delivery or service is not provided by us until the expiry of the grace period, the contractual partner can declare by written declaration cancellation of contract (Resignation).</p>
<p>6. Höhere Gewalt: Liefer- und Leistungsverzögerungen aufgrund höherer Gewalt haben wir nicht zu vertreten.</p>	<p>6. Force majeure: Delivery and service delays due to force majeure are not our liable. In these cases, we are obliged</p>

<p>Wir sind in diesen Fällen verpflichtet, dem Vertragspartner die Liefer- oder Leistungsstörung und deren voraussichtliche Dauer unverzüglich mitzuteilen. Die Fristen und Termine verlängern sich in diesen um die betreffende Zeit, maximal jedoch 2 Wochen. Solche unvorhersehbaren Ereignisse berechtigen uns auch, ganz oder teilweise Vertragsaufhebung zu verlangen. Am 30.01.2020 erklärte die WHO den Ausbruch des COVID-19-Virus als gesundheitliche Notlage von internationaler Tragweite. Pandemie wird als Fall der Höheren Gewalt im Sinne dieser Klausel angesehen. Davon sollen jedoch Zahlungsverzug und finanzielle Schwierigkeiten der Parteien ausgenommen sein.</p>	<p>to inform the contractual partner immediately of the delivery or service disruption and its expected duration. The deadlines and appointments are extended by the time in question, but a maximum of 2 weeks. Such unforeseeable events also entitle us to demand the termination of the contract in whole or in part. On 30.01.2020, the WHO declared the outbreak of the COVID-19 virus to be a health emergency of international concern. Pandemic is considered a case of force majeure within the meaning of this clause. However, this should not apply to late payment and financial difficulties of the parties.</p>
<p>7. Die Erfüllung unserer Liefer- oder Leistungsverpflichtungen setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Vertragspflichten des Vertragspartners, insbesondere seiner Zahlungsverpflichtungen, voraus.</p>	<p>7. The fulfillment of our delivery or service obligations presupposes the timely and proper fulfillment of the contractual obligations of the contractual partner, in particular his payment obligations</p>
<p>8. Gerät der Vertragspartner nach den gesetzlichen Bestimmungen in Annahmeverzug, so trägt er die dadurch entstehenden Mehrkosten. Ab dem Zeitpunkt der Meldung der Abholbereitschaft trägt der Vertragspartner die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung, sofern eine Holschuld vorliegt. Im Falle der Schickschuld geht die Gefahr auf den Vertragspartner mit Übergabe an die Transportperson über. Die Gefahr geht ebenfalls bei Vorliegen der Voraussetzungen des Annahmeverzugs über. Vertragsgemäß abholbereit gemeldete Ware muss unverzüglich abgerufen werden, andernfalls sind wir nach vorausgegangener Nachfristsetzung (Mahnung) berechtigt, sie auf Kosten und Gefahr des Käufers nach unserer Wahl zu liefern oder nach eigenem Ermessen zu lagern und sofort zu berechnen.</p>	<p>8. If the contractual partner is in default of acceptance in accordance with the statutory provisions, he shall bear the resulting additional costs. From the time of the notification of the pick-up readiness, the contractual partner bears the risk of accidental loss or accidental deterioration, if there is a collection debt. In the case of an obligation to send, the risk is transferred to the contractual partner with handover to the transport person. The risk also passes if the conditions of default of acceptance are met. Goods reported ready for collection in accordance with the contract must be retrieved immediately, otherwise we are entitled after prior grace period (Warning) to deliver them at the expense and risk of the buyer at our discretion or to store them at our own discretion and to calculate them immediately.</p>
<p>9. Lagergeld: Führt ein Annahmeverzug des Vertragspartners zu einer Verzögerung der Auslieferung, so hat uns der Vertragspartner für die Verzugsdauer die angefallenen Lagerkosten gegen Nachweis oder pauschal in Höhe der bei Einlagerung durch eine Spedition üblicherweise berechneten Lagerkosten zu erstatten. Statt dessen sind wir auch berechtigt, die Ware tatsächlich bei einer Spedition unserer Wahl einzulagern und dem Vertragspartner die hierdurch entstehenden Lagerkosten zu berechnen. Dem Vertragspartner bleibt der Nachweis eines geringeren oder gar keines Schadens von uns vorbehalten.</p>	<p>9. Storage money: If a delay in acceptance by the contractual partner leads to a delay in delivery, the contractual partner must reimburse us for the delay period the storage costs incurred against proof or at a flat rate in the amount of the storage costs usually calculated when storage by a forwarding agency. Instead, we are also entitled to actually store the goods at a forwarding company of our choice and to charge the contractual partner the resulting storage costs. The contractual partner reserves the right to prove less or no damage from us.</p>

<p>10. Der Vertragspartner hat beim Transport der bei uns abgeholten Waren neben den gesetzlichen Bestimmungen zur Ladungssicherung auch die insoweit anerkannten Regeln der Technik sowie die AL-KO-Verfahrensweisungen zur Ladungssicherung im Straßenverkehr zu beachten. Der Vertragspartner hat die vorstehenden Verpflichtungen auch seinen etwaig beauftragten Spediteuren oder Transportunternehmen aufzuerlegen.</p>	<p>10. When transporting the goods collected from us, the contractual partner must observe not only the statutory provisions for load securing but also the applicable recognized rules of technology as well as the AL-KO procedure instructions for load securing in road traffic. The contractual partner must also impose the above obligations on any commissioned forwarders or transport companies.</p>
<p>V. Zahlungsbedingungen</p>	<p>V. Terms of payment</p>
<p>1. Es gilt grundsätzlich das in unserer Rechnung angegebene Zahlungsziel als Fälligkeitstermin. Insofern steht uns ein Leistungsbestimmungsrecht zu. Bei Überschreitung dieser Zahlungsfrist tritt automatisch Verzug ein, ohne dass es hierzu noch einer Mahnung bedarf, sofern der Schuldner die Nichtleistung zu vertreten hat. Im Verzugsfall sind wir berechtigt, die für den unternehmerischen Verkehr geltenden gesetzlichen Verzugszinsen zu verlangen. Weitergehende Ansprüche wegen Zahlungsverzugs bleiben hiervon unberührt. Die Lieferantin kann dem Besteller eine Nachfrist von 7 Tagen setzen und nach deren unbenutztem Ablauf entweder innert 5 Arbeitstagen schriftlich den Rücktritt vom Vertrag erklären und Schadenersatz verlangen oder weiterhin die Zahlung des Kaufpreises verlangen. Dem Besteller werden ab der ersten Mahnung für administrative Aufwände 25 EUR.- in Rechnung gestellt. Es können zusätzliche Gebühren entstehen.</p>	<p>1. In principle, the payment term specified in our invoice is valid as the due date. In this respect, we have a right to determine performance. If this payment period is exceeded, default automatically occurs without the need for a reminder, provided that the debtor is responsible for the non-performance. In the event of delay, we are entitled to demand the statutory default interest applicable to business transactions. Further claims due to late payment remain unaffected by this. The supplier can set the customer a grace period of 7 days and after its unused expiry either within 5 working days in writing declare the withdrawal from the contract and demand compensation or continue to demand payment of the purchase price. The customer will be charged from the first reminder for administrative expenses 25 EUR.-. There may be additional fees.</p>
<p>2. Abweichend von Ziffer 1 haben Zahlungen ausnahmsweise zur konkret vereinbarten Fälligkeit, andernfalls innerhalb von 8 Bankarbeitstagen ab Rechnungsdatum und Erhalt der Rechnung sowie der Ware ohne Abzug, auf das jeweils angegebene Konto in der am Sitz des vertragsbeteiligten Werkes geltenden Währung zu erfolgen, sofern die Rechnung keinen Fälligkeitstermin gemäß Ziffer 1 nennt. Maßgeblich für den Fristbeginn ist insofern das spätere Ereignis. Sofern für Zahlungen ein Einzug im SEPA-Lastschriftverfahren vereinbart wurde, erklärt sich der Vertragspartner damit einverstanden, dass wir die Frist für die Vor-Ankündigung (pre-notification) einer Lastschrift-Abbuchung abweichend von der Standardfrist des SEPA-Regelwerks auf bis zu 2 Tage verkürzen können.</p>	<p>2. By way of derogation from clause 1, payments must exceptionally be made at the specifically agreed due date, otherwise within 8 bank working days from the invoice date and receipt of the invoice and the goods without deduction, to the respective account specified in the currency applicable at the registered office of the contracted work, provided that the invoice does not specify a due date in accordance with section 1. Decisive for the start of the deadline is therefore the later event. If a withdrawal in the SEPA direct debit procedure has been agreed for payments, the contractual partner agrees that we can shorten the period for the pre-notification of a direct debit to up to 2 days, deviating from the standard period of the SEPA regulations.</p>
<p>3. Wechsel nehmen wir nur aufgrund einer gesonderten schriftlichen Vereinbarung entgegen. Bank-, Diskont- und Einziehungsspesen sind vom Vertragspartner zu tragen.</p>	<p>3. We only accept changes on the basis of a separate written agreement. Bank, discount and recovery fees are to be borne by the contractual partner.</p>

<p>4. Werden uns nach Vertragsabschluss objektiv gegebene Umstände bekannt, welche geeignet sind, die Kreditwürdigkeit des Vertragspartners zu mindern, sind wir berechtigt, die Leistung zu verweigern und dem Vertragspartner eine angemessene Frist zu bestimmen, in welcher er Zug um Zug gegen Lieferung zu zahlen oder Sicherheit zu leisten hat. In diesen Fällen können wir bei Verweigerung des Vertragspartners oder erfolglosem Fristablauf Vertragsaufhebung und Schadenersatz wegen Nichterfüllung verlangen.</p>	<p>4. If, after conclusion of the contract, we become aware of objectively given circumstances which are likely to reduce the creditworthiness of the contractual partner, we are entitled to refuse the service and to determine a reasonable period of time for the contractual partner in which he has to pay step by step against delivery or to provide security. In these cases, we may demand in case of refusal of the contractual partner or unsuccessful expiry of the deadline termination of contract and compensation for non-performance.</p>
<p>5. Der Vertragspartner ist nicht berechtigt, den Kaufpreis wegen etwaiger Gegenansprüche, die nicht aus diesem Vertragsverhältnis herrühren, zurückzubehalten. Ein Aufrechnungsrecht besteht nur mit unbestrittenen, entscheidungsreifen oder rechtskräftig festgestellten Gegenansprüchen. Ein Aufrechnungsrecht besteht ferner, wenn die zur Aufrechnung genutzte Gegenforderung des Vertragspartners aus einem Grund resultiert, der ihn zur Leistungsverweigerung (teilweise) berechtigt hat bzw. hätte.</p>	<p>5. The contractual partner is not entitled to retain the purchase price due to any counterclaims that do not result from this contractual relationship. A right of set-off exists only with undisputed, decision-ready or legally established counterclaims. A right of set-off also exists if the counterclaim of the contractual partner used for set-off results from a reason that has (partially) entitled him to refuse to perform.</p>
<p>VI. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>VI. Retention of title</p>
<p>1. Alle gelieferten Waren (Vorbehaltsware) bleiben bis zur vollständigen Bezahlung unserer gesamten Forderungen aus der Geschäftsverbindung, auch der künftigen, gleich aus welchem Rechtsgrund, unser Eigentum, auch wenn Zahlungen für besonders bezeichnete Forderungen geleistet werden. Bei laufender Rechnung gilt das vorbehaltene Eigentum als Sicherung für unsere Saldoforderung. Der Eigentumsvorbehalt gilt auch für den Fall der Weiterveräußerung und/ oder Weiterverarbeitung der Vorbehaltsware. In letzterem Fall erfolgt die Weiterverarbeitung für uns als Hersteller.</p>	<p>1. All delivered goods (reserved goods) remain our property until full payment of our entire claims from the business relationship, including the future, regardless of the legal reason, even if payments are made for specially designated claims. In the case of current invoice, the reserved property is considered as a safeguard for our balance claim. The retention of title also applies in the event of resale and/ or further processing of the reserved goods. In the latter case, the further processing takes place for us as a manufacturer.</p>
<p>2. Der Vertragspartner darf die Vorbehaltsware nur im ordentlichen Geschäftsverkehr, solange er nicht im Verzug ist und unter der Voraussetzung weiterveräußern, dass seine Abnehmer gegen die Forderung aus der Weiterveräußerung nicht mit Gegenforderung aufrechnen können. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware, insbesondere zur Sicherungsübereignung und zur Verpfändung, ist der Vertragspartner nicht berechtigt.</p>	<p>2. The contractual partner may only resell the reserved goods in ordinary business transactions, as long as he is not in default and provided that his customers cannot offset the claim from the resale with a counterclaim. The contractual partner is not entitled to other dispositions about the reserved goods, in particular for the transfer of ownership by security and for pledging.</p>
<p>3. Forderungen aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware werden bis zur vollständigen Bezahlung unserer Forderungen (Ziff. 1) bereits jetzt sicherungshalber an uns abgetreten. Wir nehmen diese</p>	<p>3. Receivables from the resale of the reserved goods are already assigned to us for security reasons until full payment of our claims (no. 1). We are already accepting this assignment of security. If the contractual partner has</p>

<p>Sicherungsabtretung bereits jetzt an. Hat der Vertragspartner über seine künftigen Forderungen aus der Veräußerung seiner Waren bereits Vorausverfügungen getroffen, die der Sicherungsabtretung an uns entgegen stehen könnten, (wie z.B. Vorausabtretungen im Rahmen eines Factoringvertrages), so gilt an Stelle der Forderungen aus der Weiterveräußerung unserer Vorbehaltsware der diesbezügliche Anspruch des Vertragspartners auf die Gegenleistung gegen den durch die Vorausverfügung Begünstigten (z.B. Factoringbank) als an uns sicherungsabgetreten. Der Vertragspartner hat uns umgehend darüber zu informieren, wenn und sobald er Vorausverfügungen über künftig in seinem Geschäftsbetrieb entstehende Forderungen getroffen hat oder wenn vertragliche oder sonstige Verpflichtungen bestehen oder bevorstehen, die unsere Sicherungsrechte tangieren könnten.</p>	<p>already made advance orders about his future claims from the sale of his goods, which could stand in the way of the assignment of security to us (such as for example advance assignments within the framework of a factoring contract), then instead of the claims from the resale of our reserved goods, the contractual partner's claim in this regard to the consideration against the beneficiary by the advance order (for example factoring bank) shall apply as a guarantee deposit to us entered. The contractual partner must inform us immediately if and as soon as he has made advance decisions about future claims arising in his business operations or if contractual or other obligations exist or are imminent that could affect our security rights.</p>
<p>4. Der Vertragspartner ist berechtigt, Forderungen aus der Weiterveräußerung bis zu unserem jederzeit zulässigen Widerruf einzuziehen. Die aus der Weiterveräußerung unserer Vorbehaltsware vereinnahmten Verkaufserlöse oder die an dessen Stelle tretenden Surrogate (z.B. bei Factoring) werden in Höhe unseres jeweiligen Rechnungsanteils unmittelbar unser Eigentum. Unsere Befugnis, bei Nichteinhaltung unserer Zahlungsbedingungen die an uns abgetretene Forderung selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt. Auf unser Verlangen ist der Vertragspartner verpflichtet, seinen Schuldnern die an uns erfolgte Abtretung bekannt zu geben und uns die zur Geltendmachung der Forderungen notwendigen Auskünfte zu erteilen. Bei Zwangsvollstreckungsmaßnahmen Dritter in unsere Sicherungsrechte hat der Vertragspartner auf unsere Rechte hinzuweisen und uns umgehend zu informieren.</p>	<p>4. The contractual partner is entitled to collect claims from the resale until our revocation, which is permissible at any time. The sales proceeds collected from the resale of our reserved goods or the surrogates taking its place (for example in the case of factoring) become our property directly in the amount of our respective invoice share. Our authority to, in the event of non-compliance with Payment terms to collect the claim assigned to us itself remains unaffected by this. At our request, the contractual partner is obliged to announce to his debtors the assignment to us and to provide us with the information necessary to assert the claims. In the case of foreclosure measures by third parties in our security rights, the contractual partner must point out our rights and inform us immediately.</p>
<p>5. Bei Zahlungsverzug des Vertragspartners sind wir nach angemessener Nachfristsetzung berechtigt, auch ohne Rücktritt vom Vertrag auf Kosten des Vertragspartners die Herausgabe der Vorbehaltsware zu verlangen.</p>	<p>5. In the event of default of payment by the contractual partner, we are entitled, after appropriate grace period, to demand the surrender of the reserved goods even without withdrawal from the contract at the expense of the contractual partner.</p>
<p>6. Das Recht des Vertragspartners zur Weiterveräußerung und zum Einzug der Forderungen hieraus erlischt automatisch, ohne dass es einer Nachfristsetzung bedarf, wenn die Voraussetzungen vorliegen, unter denen der Vertragspartner die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragen könnte. Das gleiche gilt bei ergebnislosem Ablauf einer von uns gesetzten Frist, bis zu der wir vom Vertragspartner wegen Verschlechterung seiner Kreditwürdigkeit Vorkasse oder Sicherheitsleistungen gefordert hatten (vgl. Ziff.</p>	<p>6. The right of the contractual partner to resell and to obtain the receivables thereunder expires automatically, without the need for a grace period, if the conditions under which the contractual partner could apply for the opening of insolvency proceedings are met. The same applies in the event of the inconclusive expiry of a period set by us, by which we had demanded advance payment or security payments from the contractual partner due to deterioration of his creditworthiness (compare Nr. V.4.). If the right of resale of the contractual partner ends, we</p>

<p>V.4.). Endet das Weiterveräußerungsrecht des Vertragspartners, können wir die Rückgabe der Vorbehaltsware auf Kosten des Vertragspartners verlangen. Mehrfrachten, Versand und sonstige Spesen sowie eine etwaige Wertminderung der Ware hat uns der Vertragspartner in jedem Fall zu ersetzen</p>	<p>can demand the return of the reserved goods at the expense of the contractual partner. Additional freight, shipping and other expenses as well as a possible impairment of the goods must be replaced by the contractual partner in any case.</p>
<p>7. Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen für uns als Hersteller, ohne uns zu verpflichten. Wird die Vorbehaltsware mit anderen uns nicht gehörenden Gegenständen verbunden oder verarbeitet, so erwerben wir das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Rechnungswertes unserer Waren zum Rechnungswert der anderen verwendeten Waren. Verarbeitete Waren bzw. unsere Miteigentumsanteile hieran gelten als Vorbehaltswaren im Sinne der vorstehenden Ziffern.</p>	<p>7. Loading and processing of the reserved goods are carried out for us as a manufacturer without obliging us. If the reserved goods are combined or processed with other items not belonging to us, we acquire co-ownership of the new goods in proportion to the invoice value of our goods to the invoice value of the other goods used. Processed goods or our co-ownership shares there herein are considered reserved goods within the meaning of the preceding paragraphs.</p>
<p>8. Übersteigt der Wert der für uns bestehenden Sicherheiten unsere Forderungen nicht nur vorübergehend um insgesamt mehr als 10 %, geben wir auf Verlangen Sicherheiten in entsprechender Höhe nach unserer Wahl zurück. Dies geschieht auch dann, wenn der Schätzwert der Sicherheiten 150% der gesicherten Forderung übersteigt.</p>	<p>8. If the value of the securities available to us exceeds our claims not only temporarily by a total of more than 10%, we return securities of the corresponding amount at our discretion on request. This also happens if the estimated value of the securities exceeds 150% of the secured claim.</p>
<p>9. Im grenzüberschreitenden Geschäftsverkehr hat der Vertragspartner die in seinem Heimatland zwingend erforderlichen Maßnahmen zum Schutz unseres Eigentumsvorbehalts zu treffen. Hierzu gehören zum Beispiel in der Schweiz: Die Mitwirkung zur Eintragung unseres Eigentumsvorbehalts im offiziellen Register; in Österreich: Die Eintragung eines verlängerten Eigentumsvorbehalts unter Benennung der Kaufpreisforderung in seine Bücher; in Spanien: Die Mitwirkung an der Erstellung einer notariellen Urkunde.</p> <p>Sollte eine vergleichbare Regelung zum Eigentumsvorbehalt, wie sie nach dem am Sitz unseres vertragsbeteiligten Liefer-Werkes geltenden Recht möglich ist, im Heimatland des Vertragspartners nicht anerkannt sein (insbesondere beim Fehlen des Instituts des erweiterten oder verlängerten Eigentumsvorbehalts) können wir vom Vertragspartner jederzeit eine Bankbürgschaft, Bankgarantie oder eine adäquat werthaltige Sicherheit in Höhe des entsprechenden Auftragswertes unserer Warenlieferungen verlangen.</p>	<p>9. In cross-border business transactions, the contractual partner must take the measures that are absolutely necessary in his home country to protect our retention of title. These include, for example: in Switzerland: participation in the registration of our retention of title in the official register; in Austria: the entry of an extended retention of ownership in its books, naming the purchase price claim; in Spain: Participation in the preparation of a notarial deed.</p> <p>If a comparable provision on retention of title, as is possible under the law applicable at the registered office of our contracted delivery plant, is not recognized in the home country of the contractual partner (in particular in the absence of the institution of extended or extended retention of title), we can at any time demand from the contractual partner a bank guarantee, bank guarantee or an adequately valuable security in the amount of the corresponding order value of our goods deliveries.</p>
<p>VII. Haftung des Verkäufers wegen Vertragswidrigkeiten (Mängelhaftung)</p>	<p>VII. Liability of the seller due to contractual irregularities (liability for defects)</p>

<p>1. Für Vertragswidrigkeiten, die durch ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Vertragspartner oder Dritte, übliche Abnutzung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung entstehen, haften wir ebenso wenig wie für Folgen unsachgemäßer und ohne unsere Einwilligung vorgenommener Änderungen oder Instandsetzungsarbeiten des Vertragspartners oder Dritter.</p>	<p>1. We are not liable for contractual violations caused by unsuitable or improper use, incorrect assembly or commissioning by the contractual partner or third parties, usual wear and tear, incorrect or negligent treatment, nor for the consequences of improper changes or repair work made without our consent by the contractual partner or third parties.</p>
<p>2. Vor Wahrnehmung seiner Rechtsbehelfe setzt uns der Vertragspartner eine angemessene Nachfrist zur Erfüllung der vertragsgemäßen Pflichten und gewährt uns die Möglichkeit zur ordnungsgemäßen Überprüfung der an uns gestellten Forderungen. Dies gilt nicht in Fällen, in denen die Nacherfüllung unmöglich ist, wir berechtigterweise die Nacherfüllung verweigern dürfen oder die Nacherfüllung fehlgeschlagen ist.</p>	<p>2. Before exercising his legal remedies, the contractual partner sets us a reasonable grace period for the fulfillment of the contractual obligations and grants us the opportunity to properly review the claims made to us. This does not apply in cases in which the supplementary performance is impossible, we may legitimately refuse the supplementary performance or the supplementary performance has failed.</p>
<p>3. Der Vertragspartner hat die Pflicht, die Ware unverzüglich, spätestens innerhalb von 5 Werktagen nach Eingang am Bestimmungsort, zu untersuchen. Offene Mängel hat der Vertragspartner binnen angemessener Frist, spätestens aber 14 Kalendertage nach Eingang der Ware am Bestimmungsort, verdeckte Mängel binnen angemessener Frist, spätestens 14 Kalendertage nach Entdeckung des Fehlers, schriftlich anzuzeigen. Dabei ist die Art des Mangels genau zu bezeichnen. Kartonaufkleber, Inhaltsetiketten und der Sendung beiliegende Kontrollzettel sind mit der Rüge einzusenden. Andere Sachmängel sind vom Besteller unverzüglich nach Entdeckung schriftlich zu rügen. Maßgeblich ist jeweils der Eingang der Rüge bei uns. Erfolgt eine Mängelrüge zu Unrecht, sind wir berechtigt, die uns entstandenen Aufwendungen vom Besteller ersetzt zu verlangen, es sei denn, der Besteller weist nach, dass ihn kein Verschulden hinsichtlich der unberechtigten Mängelrüge trifft. Bei nicht rechtzeitiger Rüge des Sachmangels sind Sachmängelansprüche ausgeschlossen.</p>	<p>3. The contractual partner has the obligation to inspect the goods immediately, at the latest within 5 working days after receipt at the destination. The contractual partner must notify hidden defects in writing within a reasonable period of time, but at the latest 14 calendar days after receipt of the goods at the destination, hidden defects within a reasonable period of time, at the latest 14 calendar days after detection of the defect. The nature of the defect must be precisely described. Cardboard stickers, content labels and control slips enclosed with the consignment must be sent in with the complaint. Other material defects are to be reported by the customer immediately after discovery in writing. Decisive is in each case the receipt of the complaint with us. If a notice of defects is wrongly made, we are entitled to demand the expenses incurred by us from the customer to be reimbursed, unless the customer proves that he is not at fault with regard to the unjustified notice of defects. In the event of a timely complaint of material defects, claims for material defects are excluded.</p>
<p>4. Bei berechtigter, fristgemäßer Mängelanzeige bessern wir zunächst nach unserer Wahl die beanstandete Ware nach oder liefern einwandfreien Ersatz, sofern die Nacherfüllung nicht unmöglich ist oder mit unverhältnismäßigen Kosten verbunden ist.</p>	<p>4. In the case of justified, timely notification of defects, we first improve the offending goods at our discretion or deliver flawless replacements, provided that the subsequent performance is not impossible or is associated with disproportionate costs.</p>
<p>5. Erwächst dem Vertragspartner wegen Mängeln der Kaufsache ein Anspruch auf Schadensersatz, so haften</p>	<p>5. If the contractual partner arises from a claim for damages due to defects in the purchased item, we shall</p>

<p>wir das erste Jahr ab Ablieferung nach den gesetzlichen deutschen Bestimmungen hierfür. Nach Ablauf des ersten Jahres ab Ablieferung haften wir auf Schadensersatz nur noch wie folgt: Wir haften unbeschränkt für grob fahrlässige sowie vorsätzliche Pflichtverletzung, sowie bei Arglist, Beschaffenheitsgarantien oder bei einer Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz. Wir haften auch unbeschränkt für jede schuldhafte Verletzung von Leib, Leben oder Gesundheit. Ansonsten haften wir für leichte Fahrlässigkeit nur im Fall der Verletzung von wesentlichen Vertragspflichten (Kardinalspflichten). Dies sind solche wesentlichen Vertragspflichten, die die Durchführung des Vertrages erst ermöglichen und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertrauen darf. Im Fall der leicht fahrlässigen Verletzung von Kardinalspflichten haften wir jedoch nur auf den vertragstypisch vorhersehbaren Schaden. Die Beschränkung der Haftung bei leicht fahrlässiger Verletzung von wesentlichen Vertragspflichten entfällt, wenn es durch die leicht fahrlässige Verletzung dieser Pflichten zu einer Schädigung von Leib, Leben oder Gesundheit kam. Diese Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten in gleichem Umfang zugunsten unserer Organe, gesetzlichen Vertreter sowie Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen.</p>	<p>be liable for this for the first year from delivery in accordance with the statutory German provisions. After the expiry of the first year from delivery, we are only liable for damages as follows: We are liable without limitation for grossly negligent and intentional breach of duty, as well as for malice, quality guarantees or liability under the Product Liability Act. We are also liable without limitation for any culpable injury to life, limb or health. Otherwise, we are liable for slight negligence only in the case of violation of essential contractual obligations (cardinal obligations). These are such essential contractual obligations that make the execution of the contract possible in the first place and on whose compliance the contractual partner may regularly rely. In the case of a slightly negligent breach of cardinal obligations, however, we are only liable for the damage that is typically foreseeable in the contract. The limitation of liability in the event of a slightly negligent breach of essential contractual obligations is not applicable if the slightly negligent breach of these obligations resulted in damage to life, limb or health. These exclusions and limitations of liability apply to the same extent for the benefit of our organs, legal representatives and vicarious agents.</p>
<p>6. In den vereinbarten Preisen ist bereits ein genereller Nachlass für die Beschränkung der Mängelrechte im Fall des Unternehmerregresses (Art. 4 der Richtlinie 1999/44/EG) bedacht</p>	<p>6. The agreed prices already provide for a general discount for the limitation of the rights to defects in the case of the entrepreneur's recourse (Art. 4 of Directive 1999/44/EC)</p>
<p>7. Für ersatzweise gelieferte und eingebaute Teile sowie Reparaturen beträgt die Gewährleistungsfrist 1 Jahr ab Lieferung/Einbau. Abweichend hiervon haften wir auf Schadensersatz hieraus wie oben unter 5. geregelt.</p>	<p>7. For alternatively delivered and installed parts as well as repairs, the warranty period is 1 year from delivery / installation. Deviating from this, we are liable for damages from this as regulated above under 5.</p>
<p>VIII. Produkthaftung</p>	<p>VIII. Product liability</p>
<p>Für Schäden infolge eines Produktfehlers haften wir nach den gesetzlichen Vorschriften zur Produkthaftung.</p>	<p>For damages as a result of a product defect, we are liable in accordance with the statutory provisions on product liability.</p>
<p>IX. Haftungsbeschränkung</p>	<p>IX. Limitation of liability</p>
<p>1. Wir haften für grob fahrlässige sowie vorsätzliche Pflichtverletzungen unbeschränkt. Wir haften zudem für jede schuldhafte Verletzung von Leib, Leben oder Gesundheit unbeschränkt. Auch haften wir unbeschränkt bei Arglist, Beschaffenheitsgarantien sowie nach dem Produkthaftungsgesetz. Ansonsten haften wir für leichte Fahrlässigkeit nur bei Verletzung wesentlicher Vertragspflichten (Kardinalspflichten). Dies sind solche Pflichten, die die Durchführung des Vertrags</p>	<p>1. We are liable for grossly negligent and intentional breaches of duty without limitation. We are also liable for any culpable injury to life, limb or health without limitation. We are also liable without limitation in the event of malice, quality guarantees and the Product Liability Act. Otherwise, we are liable for slight negligence only in the event of violation of essential contractual obligations (cardinal obligations). These are those obligations that make the execution of the contract</p>

erst ermöglichen und auf die der Vertragspartner regelmäßig vertrauen darf. Im Fall der leicht fahrlässigen Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist die Haftung jedoch auf den vertragstypisch vorhersehbaren Schaden begrenzt, es sei denn, dass aus ihr eine Verletzung von Leib, Leben oder Gesundheit resultierte. In letzterem Fall haften wir wieder unbeschränkt.	possible in the first place and on which the contractual partner may regularly rely. In the case of a slightly negligent breach of essential contractual obligations, however, liability is limited to the damage typically foreseeable by the contract, unless it resulted in an injury to life, limb or health. In the latter case, we are again liable without limitation.
2. Diese Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten in gleichem Umfang zugunsten unserer Organe, gesetzlichen Vertreter sowie Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen.	2. These exclusions and limitations of liability apply to the same extent for the benefit of our organs, legal representatives and vicarious agents.
X. Geheimhaltung	X. Confidentiality
1. Der Vertragspartner verpflichtet sich, alle nicht offenkundigen kaufmännischen und technischen Einzelheiten, die ihm durch die Geschäftsbeziehung mit uns bekannt werden, als Geschäftsgeheimnis zu behandeln.	1. The contractual partner undertakes to treat all non-obvious commercial and technical details that become known to him through the business relationship with us as a trade secret.
2. Zeichnungen, Modelle, Schablonen, Muster und ähnliche Gegenstände dürfen unbefugten Dritten nicht überlassen oder sonst zugänglich gemacht werden. Die Vervielfältigung solcher Gegenstände ist nur im Rahmen der betrieblichen Erfordernisse und der urheberrechtlichen Bestimmungen zulässig.	2. Drawings, models, stencils, samples and similar objects may not be left to unauthorized third parties or otherwise made accessible. The reproduction of such objects is only permitted within the framework of the operational requirements and the copyright provisions.
3. Der Vertragspartner verpflichtet sich bei Nichtannahme eines von uns an ihn gerichteten Angebots, die ihm von uns übergebenen Angebotsunterlagen vollständig und unverzüglich an uns zurückzugeben.	3. In the event of non-acceptance of an offer addressed to him by us, the contractual partner undertakes to return the offer documents handed over to him by us in full and without delay.
XI. Sonstige Bestimmungen	XI. Other provisions
1. Soweit nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wurde, ist Erfüllungsort der Sitz unseres vertragsbeteiligten Werkes.	1. Unless otherwise agreed in writing, the place of performance is the seat of our contracted work.
2. Gerichtsstand für beide Vertragsparteien ist der Sitz unseres vertragsbeteiligten Werkes, wenn der Vertragspartner Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Unabhängig davon sind wir auch berechtigt, den Vertragspartner an seinem allgemeinen Gerichtsstand zu verklagen	2. The place of jurisdiction for both contracting parties is the registered office of our contracted work if the contractual partner is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law. Regardless of this, we are also entitled to sue the contractual partner at his general place of jurisdiction
3. Für das Vertragsverhältnis ist ausschließlich das am jeweiligen Gerichtsstand geltende Recht (lex fori) unter Ausschluss der kollisionsrechtlichen Bestimmungen maßgebend. Im grenzüberschreitenden	3. For the contractual relationship, only the law applicable at the respective place of jurisdiction (lex fori) is decisive, excluding the conflict of laws provisions. In cross-border trade, the UN Convention of 11.04.1980 on Contracts for

<p>Geschäftsverkehr findet das UN-Übereinkommen vom 11.04.1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf [CISG] Anwendung. Soweit das CISG keine Regelungen enthält, bestimmen sich die Rechtsbeziehungen der Vertragsparteien nach der Rechtsordnung am jeweiligen Gerichtsstand unter Ausschluss kollisionsrechtlicher Bestimmungen.</p>	<p>the International Purchase of Goods [CISG] applies. Insofar as the CISG does not contain any provisions, the legal relations of the contracting parties are determined according to the legal system at the respective place of jurisdiction, to the exclusion of conflict of laws provisions.</p>
<p>4. Der Vertragspartner ist damit einverstanden, dass wir die im Rahmen oder im Zusammenhang mit unserer Geschäftsbeziehung erhaltenen personenbezogenen Daten des Vertragspartners in dem nach der Richtlinie 95/46/EG vom 24.10.1995 (Datenschutzrichtlinie) zulässigen Umfang verarbeiten und nutzen.</p>	<p>4. The contractual partner agrees that we process and use the personal data of the contractual partner received in the context or in connection with our business relationship to the extent permitted by Directive 95/46/EC of 24.10.1995 (Data Protection Directive).</p>
<p>5. Sollte eine Bestimmung in diesen Geschäftsbedingungen oder eine Bestimmung im Rahmen unserer sonstigen vertraglichen Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit dieser Bedingungen/ Vereinbarungen im Übrigen nicht berührt. In diesem Fall sind die Vertragsparteien bemüht, die unwirksame Bestimmung durch eine ihr im wirtschaftlichen Erfolg möglichst gleichkommende Regelung zu ersetzen.</p>	<p>5. Should a provision in these terms and conditions or a provision within the framework of our other contractual agreements be or become invalid, the validity of these conditions / agreements shall not be affected by this. In this case, the contracting parties shall endeavour to replace the ineffective provision with a regulation that is as equal as possible to it in terms of economic success.</p>
<p>6. Die Lieferantin ist Teil des AL-KO Konzerns. Die persönlichen Daten von Bestellern werden innerhalb des AL-KO Konzerns bearbeitet. Personenbezogene Daten können vom AL-KO Konzern im In- und Ausland insbesondere für folgende Zwecke bearbeitet werden: a) Abwicklung von Bestellungen und Erbringung der Leistungen b) Abwicklung und Pflege der Kundenbeziehung c) Rechnungsstellung d) Produktumfragen e) Marketing. Soweit Daten an externe Dienstleister weitergegeben werden, stellt die Lieferantin durch technische und organisatorische Maßnahmen sicher, dass die Vorschriften des Datenschutzes beachtet werden</p>	<p>6. The supplier is part of the AL-KO Group. The personal data of customers are processed within the AL-KO Group. Personal data may be processed by the AL-KO Group at home and abroad, in particular for the following purposes: a) processing of orders and provision of services b) processing and maintenance of the customer relationship c) invoicing d) product surveys e) marketing. Insofar as data is passed on to external service providers, the supplier ensures through technical and organizational measures that the provisions of data protection are observed.</p>